

Le pansori est un art scénique où un interprète à la voix rauque chante et joue un long récit transmis oralement depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Après avoir étudié son histoire complexe d'art à la fois populaire et savant entre oubli et patrimonialisation (Unesco, 2003), l'auteure en analyse les composantes littéraire, musicale et scénique intrinsèquement liées dans la performance où il s'accomplit, avant de montrer comment il a évité la folklorisation au profit d'une dualité entre classicisation (répertoire fixé) et modernité (création de nouvelles œuvres) pour parvenir à réinventer son auditoire en Corée, mais aussi à l'étranger à travers l'exemple de sa réception en France.

Han Yumi, enseignante, a consacré une thèse au pansori dont ce livre est le fruit ; à son approche théorique elle joint une pratique de traduction, de surtitrage et d'accueil de pansoris classiques et modernes, en particulier dans le cadre du festival K-VOX qu'elle dirige à Paris.

**Le pansori : un art de la scène**

**Le pansori : un art de la scène**

**Patrimoine coréen vivant**

HAN Yumi



Normes, Pratiques et Savoirs 9

MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME ET DE L'ENVIRONNEMENT  
CLAUDE NICOLAS LEDOUX

Presses universitaires de Franche-Comté



9 782848 675237

Prix : 18 € TTC

ISBN : 978-2-84867-523-7  
ISSN : 1956-0222



Presses universitaires de Franche-Comté

# LE PANSORI : UN ART DE LA SCÈNE

PATRIMOINE CORÉEN VIVANT

HAN Yumi

## Table des matières

Avant-propos.....	19
<b>Première partie. Ce qu'on appelle pansori</b>	
I. Le pansori tel qu'en lui-même .....	25
II. Des racines profondes.....	87
III. Une histoire mouvementée .....	109
<b>Deuxième partie. Un genre pluriel</b>	
I. Un art littéraire.....	205
II. Un art musical.....	267
III. Un art de la scène .....	293
<b>Troisième partie. Un patrimoine en devenir</b>	
I. Transmission. Un enjeu d'aujourd'hui .....	329
II. Expansion. Vitalité de la création.....	371
III. Exportation. L'exemple de la France .....	421
<b>Perspectives .....</b>	<b>473</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>477</b>
<b>Index .....</b>	<b>505</b>
<b>Table des figures.....</b>	<b>513</b>

Illustration de couverture :  
L'envol de l'hirondelle, *Heungboga*. Ahn Sook-sun, Théâtre national de Séoul, 2007  
© Hervé Péjaudier.

Un volume de 528 pages comportant 95 figures dont 15 illustrations couleur  
Cahiers de la MSHE Ledoux, n° 20  
Série « Normes, Pratiques et Savoirs », n° 9

**Prix spécial de souscription : 14,5 € jusqu'au 30 juin 2015**

Prix public : 18 € à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2015

### BON DE SOUSCRIPTION

À adresser à :

MSHE C. N. Ledoux  
Cahiers de la MSHE Ledoux  
30-32, rue Mégevand  
25030 Besançon Cedex



NOM : .....

ADRESSE : .....

.....

COURRIEL : .....

désire recevoir  
\_\_\_\_\_ exemplaire(s) à 14,5 € = \_\_\_\_\_ € (frais de port inclus)

Règlement ci-joint à l'ordre de :  
Agent comptable de l'université de Franche-Comté  
Par chèque postal ou bancaire

**N.B. : Les libraires sont priés de passer commande auprès du diffuseur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2015.**

CiD – 18-20, rue Robert Schuman – 94220 CHARENTON-LE-PONT  
Tél : +33 (0)1 53 48 56 30 – Fax : +33 (0)1 53 48 20 95 – Courriel : cid@msh-paris.fr